

Survival

-At the end of the year 2011-

To the memory of the lost lives at the 3.11 Earthquake

Shigemi INAGA

All of us

Who live on Earth are no other than the latest survivors.
 In our shadow are hidden all that could not survive.
 Life is nothing but a peak of an immense iceberg;
 Under the sea level lies the vast domain of the Dead.
 The enormous amount of the Dead sustains our Life.

Thanks to the invisible dark shadow of our dead companions,
 We are allowed to live; entitled to a moment of survival.
 Let us express our innermost thanks of being kept alive now,
 For, it is the only way to praise those who could not survive.
 The Dead are accompanying us so long as we live.

Let's stop worrying about the probability of our own survival rate.
 For the last one who can happily survive is not the "I" who am alive.
 It is only where the not-survived have given the place to the survivors,
 That the sunlight reaches, and the darkness is wiped away to nurture new lives.
 Just like the stump of a cut-down tree which put forth the new crimson buds,
 Just like the carbonized stubbles nourishing the green sprouts on the burnt field.

Death is not the enemy of Life; it is a seedbed, a cradle for Life,
 The dead provide us with the vigor, blessing us with the chance to live.
 The mindful thought of the non-survivors is bestowed upon our lives.
 It is our duty to accomplish this entrusted life, a gift sent from the dead.
 And let us share our suffering of Life, in token of our respect to the Dead.

Facing the calamities beyond description, words fail us, we are kept voiceless.
 Yet the voiceless silence gives birth to voices; words are spun again into yarn of stories.
 Yet the reanimated words will one day fall on the ground again, like the dead leaves;
 And the leaf mold heaps up slowly and silently at the bottom of an unknown lake.
 The soil accumulates annual sediment, while the trunk of a tree ages year by year.
 The layers preserve the traces of climate mutations & earth-tectonics of the millennium.
 Like the archival documents, the sediment of soil composes the chronicle of the planet.

The patterns of Lives are woven in the layers of fossilized terrain to record
 The irreplaceable Chain of Being for eternity,
 Crossing the animated and the in-animated.

The dignity of a soul lies in its transmigration, beyond individual Life & Death.

稲賀繁美

国際日本文化研究センター・総合研究大学院大学教授／文化間葛藤の気候学

生き残るということ

いま生きているものは、すべて生き残ったものたちだ。
 その陰には、生き残らなかったものたちが潜む——膨大に。
 生は氷山の頂にすぎない。水面下は、死者たちの闇の領分。
 その見えざる影によって、われわれは生かされている。
 生かされていることに感謝を捧げよう。なぜならそれは、
 生き残れなかった仲間たちを誉め讃えることだから。

己が生き残る確率に右往左往するのは、やめにしよう。
 最後に生き残るのは、いま生ける「私」ではないのだから。
 生き残らなかったものたちが譲ってくれた場所にのみ、
 光が射し、闇が払われ、あたらしい命が生まれてくる。
 伐採された森や、焼き払われた野原に芽吹く、^{ひこぼえ} 藁のように。

死は生の敵ではない。死は生の苗床、死は生の揺り籠。
 死者から賜った活力に拠って、我々は偶然に活かされている。
 生き残らなかったものたちの思いが、生命の内に託されている。
 その託された生命を尽くす義務は、死者からの贈り物だ。
 生きる苦しみをかち合おう。それが死者への礼節だから。

ことばを失う体験のなから、ことばは生まれ、紡がれてゆく。
 その言の葉も、やがて腐敗土となって湖底に降り積もるだろう。
 樹木が年輪を刻むように、湖底には堆積泥が年縞の綾を重ねてゆく。
 何万年にもわたる地殻変動と気象異変が泥の文様に保存される。
 その地球の年代記のなかに、生命の痕跡も織り込まれてゆく。
 個体の生死を越えた命の連環——そのなかに魂の尊厳が宿る。

東北大震災の年の暮れ

稲賀繁美 香港での学会で震災について論じたのちに

Dec.19, 2011

*なお、本稿で触れるのは、地震と津波とに限定された省察にすぎない。
 いわゆる「原発事故」にかんする考察には場所を改めたい。
 その一部は『図書新聞』のコラムに掲載した。

環

学芸総合誌・季刊

KAN: History, Environment, Civilization
a quarterly journal on learning and the arts for global readership

藤原書店

【歴史・環境・文明】

【特集】3・11と私
東日本大震災で考えたこと

vol. 49 / 2012 Spring